

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: Jitka Holá

Název práce: "He was a silent fury who no torment could tame...": A Comparison of two Czech Translations of Jack London's novel *The White Fang*

Hodnotil: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):**

Cílem práce bylo srovnání dvou českých překladů románu Jacka Londona *Bílý tesák* s předlohou. Cíl práce se podařilo splnit.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Jak již bylo uvedeno, bakalářská práce se zabývá porovnáním překladu Bohumila Zdeňka Nekovaříka (1948) a Vladimíra Svobody (2012) s románovou předlohou Jacka Londona z roku 1906. Vytčenému cíli odpovídá struktura práce. Autorka nejprve představuje americký naturalismus a dílo Jacka Londona, které svými prvky animality, násilí a brutality do tohoto směru spadá, a pokračuje kapitolou věnovanou, řečeno slovy Jiřího Levého, umění překladu a problémům, jež mohou při procesu překládání nastat. Podkapitola 2.5 je soustředěna na české překladače, Bohumila Zdeňka Nekovaříka, který překládal z angličtiny a francouzštiny, a Vladimíra Svobodu, jenž překládá z angličtiny a němčiny. Praktická část (kapitola 3) analyzuje překladatelská řešení zvolených excerptů. Celkově autorka komentuje 13 úryvků. Práce obsahuje barevně zpracované přílohy, např. fotografii Jacka Londona a přebaly anglického originálu i jeho českých překladů, které vhodně ilustrují téma práce.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Práce je psána anglicky; jazykový projev je plynulý, není však bohužel prost chyb. Grafická úprava je přehledná, práce je logicky rozčleněna do kapitol a podkapitol, které na sebe vzájemně navazují. Autorka užívá systému poznámek pod čarou, které usnadňují orientaci v použitých zdrojích, které jsou následně citovány v seznamu literatury (kapitola 5), jenž je rozdělen na tištěné a internetové zdroje. Barevné přílohy dokreslují téma práce, např. grafická úprava přebalů Nekovaříkova a Svobodova překladu a priori indikuje časový rozestup doby jejich vzniku. Formální úprava práce je zdařilá.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Bakalářská práce se zabývá srovnáním dvou českých překladů románu *Bílý tesák* a jejich hodnocením, což samo o sobě představuje značnou výzvu, neboť existuje řada modelů hodnocení kvality překladu (např. Jiřího Levého, Antona Popoviče či Františka Mika a dalších). Autorka se v tomto ohledu věnuje porovnání obou českých překladů s důrazem na překladatelská řešení zvolených jevů, např. vztažných a podmínkových vět, elize, neformálních výrazů, jednotek míry, exotizace, vyjádření míry intenzity, překladu vlastních jmen, respektive přezdivek apod. Praktická část obsahuje třináct excerptů (nejprve je uveden anglický originál následovaný Nekovaříkovým a Svobodovým překladem) doprovázených autorčiným komentářem. Srovnání překladů nepochybně nabízí široký prostor k realizaci, autorce se nicméně podařilo analyzované úryvky vhodně zvolit a okomentovat je. Vzhledem ke struktuře práce by bylo vhodné zkoumané jevy začlenit nejprve do teoretické části a stručně vysvětlit, jaká řešení přicházejí v úvahu, byť je autorka objasňuje v části praktické.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1) Který z překladů považujete, vyjádřeno slovy Andrewa Chestermana, za „ideální“ a proč?

2) Jak se překladačelé vypořádali s převodem toponym, kterých je v textu románu řada, např. the Mackenzie River, the Klondike river, Hudson Bay apod. Opatřili je vysvětlivkami?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **velmi dobře**

Datum: 9. června 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

**Žápadočeská univerzita v Plzni**  
**Fakulta filozofická**  
**katedra anglického jazyka a literatury**